



Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь
А.И.Жук
Регистрационный № ТД-2-124/тип.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА
первого иностранного языка (немецкий)

Типовая учебная программа
для высших учебных заведений по направлению специальности

1-21 06 01- 02 Современные иностранные языки (перевод)



СОГЛАСОВАНО
Председатель учебно-методического
объединения вузов Республики Беларусь
по лингвистическому образованию

Н.П.Баранова
2009г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего и
среднего специального образования
Министерства образования Республики
Беларусь

Ю.И.Миксюк
14.01.2010

Ю.И.Миксюк
2010г.

Проректор по учебной и воспитательной
работе Государственного
учреждения образования
«Республиканский институт высшей школы»

В.И.Шупляк
14.01.2010

В.И.Шупляк
2010г.

3955 / 6



Эксперт-нормоконтролёр

А.П.Трусов
14.01.2010

Составители:

Т.К. Кохнович, зав. кафедрой фонетики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Л.Г. Щербакова, доцент кафедры фонетики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

Т.Ф. Иванова, зав. кафедрой теории и практики перевода (немецкий язык) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

Кафедра немецкого языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

Н.И. Власюк, зав. кафедрой немецкого языка учреждения образования «Гродненский государственный университет им. Я.Купалы», кандидат филологических наук, доцент

Рекомендована к утверждению в качестве типовой:

Кафедрой фонетики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 29 января 2009г.);

Кафедрой теории и практики перевода (немецкий язык) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №7 от 23 февраля 2009г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 9 июня 2009г.);

Научно-методическим советом по гуманитарным специальностям учебно-методического объединения вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию (протокол № 3 от 2 июля 2009г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Социально-экономическое развитие государства обуславливает повышение требований к образовательному потенциалу нашего общества.

Расширение межгосударственных и международных контактов делает особенно актуальным вопрос об обеспечении межкультурного взаимодействия в контексте диалога культур, важнейшая роль в осуществлении которого отводится переводчику.

Язык является средством общения людей во всех сферах их деятельности, а общение между людьми осуществляется через его звуковую сторону. Воздействие речи теснейшим образом связано с отношениями, существующими между партнерами по коммуникации. Ясность, точность, полнота выражения мысли в речи в немалой степени зависят от умения пользоваться системой *фонетических средств*. Фонетические средства имеют свою специфику, которая не поддается передаче словом или грамматической формой. В силу своей конкретности, естественной связи с содержанием фонетические средства нередко оказывают на слушателя более сильное воздействие, чем слова. Всякое отклонение от произносительной нормы вызывает у носителя языка определенные затруднения в понимании, переключает его внимание с содержания на форму. Фонетическая правильность речи наряду с лексической и грамматической правильностью речи, являются важным показателем культуры речи специалиста-переводчика.

«Практическая фонетика» как аспект обучения языку в системе профессиональной подготовки переводчиков, являющихся непосредственными участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации, учит оптимальному владению звуковыми средствами языка, т.е. достижению соответствия звуковых форм коммуникативному намерению.

Программа по практической фонетике немецкого языка предназначена для лингвистических университетов и факультетов иностранных языков университетов, готовящих лингвистов-переводчиков. Программа разработана в соответствии с требованиями образовательного стандарта по направлению специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод).

Главной целью курса практической фонетики является овладение студентами нормативным произношением современного немецкого языка с учетом фоностилистических особенностей речи.

Осуществление поставленной цели предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки следующих компетенций:

Общелингвистическая компетенция

подразумевает

- знание системы немецкого языка в его фонетическом аспекте;
- знание особенностей артикуляционной и перцептивной базы немецкого языка по сравнению с родным языком;
- владение знаниями о просодических характеристиках немецкой речи;
- владение знаниями о сегментных характеристиках немецкой речи;
- знание общих тенденций развития звукового строя немецкого языка.

Социально-личностная компетенция

подразумевает

- активное взаимодействие с другими коммуникантами в процессе иноязычного общения;
- осуществление в процессе коммуникации диалога культур;
- расширение объема знаний о социокультурной и этнокультурной специфике страны/стран изучаемого языка;
- совершенствование в процессе иноязычного общения адекватного восприятия многоязычного поликультурного мира.

Профессиональная компетенция

подразумевает

- использование немецкого языка в качестве предмета и средства общения;
- владение стандартными фонетическими нормами немецкого языка на профессиональном уровне;
- адекватное восприятие на слух диалектных вариантов немецкой речи.

Основными задачами курса практической фонетики на основе компетентностного подхода являются:

1. Усвоение студентами основных теоретических сведений по фонетике современного немецкого языка, необходимых для коррекции и совершенствования их произношения.
2. Развитие фонетического слуха студентов с целью выработки навыков восприятия иноязычной речи.
3. Овладение стандартной нормой произношения немецких звуков.
4. Ознакомление и овладение модифицированными вариантами произнесения немецких звуков в потоке речи.
5. Ознакомление студентов с наиболее распространенными диалектными вариантами произношения.
6. Обучение студентов формам самостоятельной работы над нормативным произношением.

Требования к уровню освоения практической фонетики

В ходе изучения дисциплины студенты должны

знать:

- особенности артикуляционной базы изучаемого языка по сравнению с родным;
- систему гласных и согласных немецкого языка, принципы их классификации;
- правила звукобуквенных соответствий в изучаемом языке;
- особенности позиционно-комбинаторного варьирования гласных и согласных фонем в немецком языке;
- основные акцентные типы слов в немецком языке;
- просодические структуры фраз и их соотношенность с коммуникативными типами высказывания.

уметь:

- произносить гласные и согласные звуки изучаемого языка в изолированной позиции, в слове, слове;
- пользоваться фонетической транскрипцией для отражения и воспроизведения фонемной и акцентной структуры слова;
- произносить гласные и согласные звуки изучаемого языка в словосочетании и во фразе;
- читать вслух тексты различной жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка;
- идентифицировать и воспроизводить базовые акцентные типы и тональные контуры фраз в адекватном контексте;
- распознавать и объяснять фонетические ошибки в речи;
- продуцировать монологические и диалогические высказывания в нормальном темпе в соответствии со смысловым содержанием и коммуникативной направленностью речевого произведения.

Программа по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» рассчитана на 266 учебных часов, в том числе на 140 аудиторных (практических).

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование темы	Количество аудиторных часов
1	Предмет фонетики	8
2	Артикуляционная база немецкого языка	10
3	Систематизация немецких гласных	10
4	Систематизация немецких согласных	10
5	Фонетический слог в немецком языке	8
6	Модификация гласных и согласных в потоке речи	6
7	Словесное ударение	14
8	Фразовое ударение	10
9	Членение речевого потока	12
10	Тональные характеристики немецкой фразы	18
11	Просодическая структура повествовательных фраз	6
12	Просодическая структура вопросительных фраз	8
13	Просодическая структура побуждения и восклицания	6
14	Просодическая структура фраз с обращением, фраз с прямой речью	6
15	Просодическая структура сложных предложений	8
ИТОГО		140

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Предмет фонетики

Фонетика как наука о звуковой стороне языка. Место и задачи фонетики в преподавании немецкого языка. Роль произношения в процессе овладения иностранным языком.

Тема 2. Артикуляционная база немецкого языка

Строение речевого аппарата. Активные и пассивные органы речи. Особенности артикуляции немецких гласных и согласных. Сопоставление звуков родного и иностранного языка.

Тема 3. Систематизация немецких гласных

Четырехугольник немецких гласных. Характеристика немецких гласных по месту артикуляции, по степени подъема спинки языка, по участию губ. Релевантные признаки немецких гласных, длительность и качество в безударной позиции. Стабильность артикуляции немецких гласных. Немецкие дифтонги.

Тема 4. Систематизация немецких согласных

Классификация немецких согласных по участию голосовых связок, месту и способу образования. Специфика немецких согласных по сравнению с русскими. Варианты фонемы [r] в немецком языке. Немецкие аффрикаты.

Тема 5. Фонетический слог в немецком языке

Виды слогов в немецком языке (открытые, закрытые, условно-закрытые). Ударные и безударные слоги. Фонетическое слогоделение. Зависимость длительности гласных от типа слога.

Тема 6. Модификация гласных и согласных в потоке речи

Фонетическое чередование немецких гласных и согласных, Позиционно обусловленные модификации звуков в потоке речи.

Тема 7. Словесное ударение

Понятие словесного ударения. Просодические характеристики ударного слога. Место словесного ударения (свободное, фиксированное, морфемно связанное ударение). Ударение в простых, производных и сложных словах. Степени немецкого ударения.

Тема 8. Фразовое ударение

Закономерности распределения фразовых ударений. Градация фразовых ударений. Особенности фразового ударения в нейтральной и экспрессивной речи. Фонетическая реализация немецкого фразового ударения.

Тема 9. Членение речевого потока

Основные единицы звучащей речи. Слог как минимальная речевая единица. Речевой такт и синтагма. Членение синтагм на ритмические такты. Роль паузы в членении высказываний на синтагмы. Просодические средства формирования синтагмы: движение тона, ударение, пауза. Направление движения тона в некопечных синтагмах.

Тема 10. Тональные характеристики немецкой фразы

Особенности реализации терминального движения тона в родном и иностранном языках. Прогреднентное (ровное) движение тона в незавершенных начальных синтагмах сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Прогреднентное движение тона во фразах с прямой речью. Интеррогативное (восходящее) движение тона в общих вопросах. Особенности реализации интеррогативного движения тона в родном и иностранном языках.

Тема 11. Просодическая структура повествовательных фраз

Просодическая структура повествовательных фраз с одним (главноударным) слогом, с несколькими выделенными слогами во фразе. Особенности падения тона в немецких повествовательных фразах.

Тема 12. Просодическая структура вопросительных фраз

Просодическая структура общего вопроса. Особенности движения тона в распространенных и нераспространенных общих вопросах. Просодическая структура частного вопроса.

Тема 13. Просодическая структура побуждения и восклицания

Особенности терминального движения тона в побудительных и восклицательных фразах. Эмоционально-модальные значения в побудительных и восклицательных фразах.

Тема 14. Просодическая структура фраз с обращением, фраз с прямой речью

Особенности просодической структуры фраз с обращением в зависимости от его позиции во фразе. Реализация слов автора перед прямой речью, в середине прямой речи и после нее.

Тема 15. Просодическая структура сложных предложений

Просодическая структура сложносочиненных предложений. Просодическая структура сложноподчиненных предложений. Просодическая структура вводных предложений.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

- написание фонетических диктантов;
- устный комментарий и анализ выполненных студентами фонетических диктантов;
- контрольные работы с разноуровневыми заданиями;
- выполнение тестов для текущего и итогового контроля;
- коллоквиум по вводно-коррективному курсу;
- дифференцированный зачет по текущей успеваемости;
- экзамен.

РЕКОМЕНДУЕМОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

- экзамен по практической фонетике включает письменную и устную формы контроля по результатам которых выставляется общая оценка по дисциплине.

Письменное тестирование

- контрольные работы с разноуровневыми заданиями;
- фонетические тесты

Устный экзамен

- чтение незнакомого аутентичного теста объемом 800-1000 знаков;
- анализ звуковых и просодических явлений в тексте;
- изложение нормативного правила;
- декламация стихотворного или прозаического произведения.

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ, РЕКОМЕНДУЕМЫЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)»

В число эффективных технологий обучения при постановке произношения немецкого языка рекомендуются:

Технология формирования произносительных навыков, которая обеспечивает адекватное звуковое оформление просодических единиц. Данная задача осуществляется на основе аналитико-имитативных упражнений: прослушивание и произнесение звуков, произнесение слов и словосочетаний, имитация интонационной структуры фразы и последующее выполнение корректировочных упражнений.

Технология учебно-исследовательской деятельности, в ходе которой студенты усваивают новые теоретические данные по

анализируемой проблеме, обобщают и систематизируют их, сравнивают фонетические базы родного и иностранного языков.

Игровые технологии, в рамках которых студенты на основе восприятия аутентичных материалов участвуют в ролевых, имитационных играх, приобретая опыт ситуативно дифференцированного использования фонетических средств и оформления речевого высказывания в зависимости от его эмоциональности и стилистической окраски.

Коммуникативные технологии, которые направлены на организацию работы в группе, на формирование у студентов умений, связанных с культурой доказательства собственных суждений, с умением анализа имеющейся информации.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студентов выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя.

Основные рекомендуемые формы текущего контроля – индивидуальная и групповая работа в аудитории. Самостоятельная работа студентов предполагает использование теле- и аудиокommunikационных технологий, а также библиотечных ресурсов.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Зарецкая, Е.В. Коррективный курс немецкого произношения / Е.В.Зарецкая. – Минск, 2001. – 124 с.
2. Зарецкая, Е.В. Практическая фонетика немецкого языка / Е.В.Зарецкая. – Минск : АБЕРСЭВ, 2005. – 328 с.
3. Новиков, Д.М. Фонетика немецкого языка / Д.М.Новиков, Т.Г.Агашитова – М. : Высш. шк., 1986.
4. Щербакова, Л.Г. Практическая фонетика немецкого языка / Л.Г.Щербакова. – Минск : ТеатраСистемс, 2008. – 224 с.
5. Duden. Aussprachewörterbuch / Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Band. 6. – Mannheim : Bibliographisches Inst. & Brockhaus, 2005. – 794 S.

Дополнительная

1. Бибин, О.А. Введение в практическую фонетику немецкого языка / О.А.Бибин. – СПб., 2001. – 281 с.
2. Богомазова, Т.С. Немецкое произношение – легко и доступно / Т.С.Богомазова. – М., 2003. – 158 с.

3. Милокова, Н.А. Фонетика немецкого языка / Н.А.Милокова, О.А.Норк. – М. : Академия, 2004.
4. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen / H.Dieling, U.Hirschfeld. – München : Langenscheid, 2000. – 199 S.
5. Kosmin, O.G. Praktische Phonetik der deutschen Sprache / O.G.Kosmin, G.A.Sulemova. – М., 1990. – 222 S.
6. Rausch, R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R.Rausch, I.Rausch. – Leipzig VEB Verl. Enzykl., 1991. – 404 S.
7. Wängler, G.H. Atlas deutscher Sprachlaute / G.H. Wängler. 7. Aufl. Berlin, 1981. – 236 S.

Основная

1. Зарецкая, Е.В. Практическая фонетика немецкого языка / Е.В.Зарецкая. – Минск : АБЕРСЭВ, 2005. – 328 с.
2. Щербакова, Л.Г. Практическая фонетика немецкого языка / Л.Г.Щербакова. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 224 с.
3. Duden. Aussprachewörterbuch / Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Band. 6. – Mannheim : Bibliographisches Inst. & Brockhaus. 2005. – 794 S.
4. Kosmin, O.G. Praktische Phonetik der deutschen Sprache / O.G.Kosmin, G.A.Sulemova. – М., 1990. – 222 S.
5. Rausch, R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R.Rausch, I.Rausch. – Leipzig : VEB Verl. Enzykl., 1991. – 404 S.

Дополнительная

1. Богомазова, Т.С. Теория и практика по фонетике немецкого языка / Т.С. Богомазова, Т.Е.Подольская. – М. : ЛистНью, 2004. – 235 с.
2. Зиндер, Л.Р. Общая фонетика / Л.Р.Зиндер. – М. : Высш. шк., 1979. – 306 с.
3. Хицко, Л.И. Фонетика текста / Л.И.Хицко. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2005. – 223 с.
4. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen / H.Dieling, U.Hirschfeld. – München : Langenscheid, 2000. – 199 S.
5. Essen, O. von. Allgemeine und angewandte Phonetik / O. von Essen. Berlin : Akademie Verl., 1966. – 228 S.
6. Essen, O. von. Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation / O. von. Essen. – Düsseldorf : Rattingen, 1956. – 168 S.
7. Fiukowski, H. Sprecherzieherisches Elementarbuch / H. Fiukowski. – Leipzig : VEB Bibliographisches Inst., 1978. – 474 S.
8. Gaidučik, S.M. Theoretische Phonetik des Deutschen / S.M. Gaidučik. – Minsk : Вышэйш. шк. 1981. – 153 S.

Учебное издание

Составители: **Кохнович** Татьяна Константиновна
Щербакова Лариса Григорьевна
Иванова Татьяна Федоровна

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

**Типовая учебная программа для высших учебных заведений
по направлению специальности 1-21 06 01-02
«Современные иностранные языки» (перевод)**

Редактор *Л.М.Малинина*

Ответственный за выпуск *Т.К.Кохнович*

Подписано в печать *17.05.2010.* Формат 60 × 84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 0,70. Уч.-изд. л. 0,80. Тираж *45* экз. Заказ *51.*

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский
государственный лингвистический университет», ЛИ № 02330/0548503 от 16.06.2009г.
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.